

主编 谢亚琴 副主编 钟秀平

A New English-Chinese Dictionary
Of Insurance

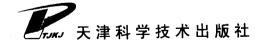
天津科学技术出版社

A New English-Chinese Dictionary Of Insurance

最新实用英汉保险词典

(附中文索引)

主编 谢亚琴副主编 钟秀平编 者 (以姓名的拼音为序) 冯 军 郝 姗 李景琦刘 彦 邬丽娜 谢亚琴张文文 钟秀平 周可荣



图书在版编目(CIP)数据

最新实用英汉保险词典/谢亚琴主编.一天津:天津科学技术出版社,2005 ISBN 7-5308-3919-5

I.最... II.谢... III.保险─词典─英、汉 [V.F84-61] 中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 021153 号

责任编辑:李啟华版式设计:维桂芬责任印制:王 莹

天津科学技术出版社出版 出版人:胡振泰 天津市西康路 35 号 邮编 300051 电话(022)23332393 网址:www.tjkjcbs.com.cn 新华书店经销 天津蓟州印务有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 6 字数 260 000 2005 年 4 月第 1 版第 1 次印刷 定价:11.00 元

前 言

近年来,随着人们抗风险意识的增强,保险理念与各种投保项目已被我国越来越多的寻常百姓所了解与接受。保险正快步走进千家万户的日常生活,并以其特有的抗风险能力受到大众的普遍欢迎。

随着我国保险从业人员迅速增加,保险业规模不断扩大,我们欣喜地看到中国保险业已具雏形。潜力巨大的中国保险市场不仅为民族保险业提供了广阔的发展空间,也引起了国际保险界的广泛关注。众多世界著名的保险公司接踵而至,渴望更多地了解并尽快地进入中国市场。中国保险业在注重自身发展的同时,希望更多地了解、学习、借鉴国外同行的丰富经验,以便尽早与国际保险业接轨。显然,语言是相互交流的障碍。我们衷心希望本词典的出版,可以为我国保险业和国际保险业之间的交流架起一座桥梁。

在本词典编撰过程中,我们集思广益,反复推敲,力求做到词条多、词汇新、内容全面、词义准确;力求做到紧密结合保险行业实际,紧随时代,适应保险业国际化发展的需求。每一词条都是经过几番核对、修改才最终定稿的。作为一本专业性、实用性强的工具书,本词典不仅适合保险从业人员使用,而且也适合高等院校相关专业师生使

用。我们衷心希望它会受到广大读者特别是保险业内人士的欢迎。

本词典编写参考的工具书较多,限于篇幅,我们不能一一列举, 特此向各有关编著者、出版者致谢。天津科学技术出版社在编写过程 中给了我们极大的帮助,我们在此致以衷心的感谢。

经过编者的辛勤工作,这本《最新实用英汉保险词典》与读者见面了。由于时间紧张,本词典可能有疏漏之处,敬请读者批评指正。

编者

目 录

词典正文		· 1—122
附录一	世界部分保险机构	123
附录二	各国或地区货币名称	132
附录三	时差表	140
中文索引		147

A a

A rate A 费率

A&I = accident and indemnity 事故 与赔偿

A&S = accident and sickness insurance 意外伤害和疾病保险

A.R.; A/R = all risks 1. 综合险 2. 全险

AABD = aid to the aged, blind, and disabled 对老年人、盲人和残疾人的救济

AAI = accredited adviser in insurance 许可保险顾问

AAM = Associate in Automation Management 自动化管理准会员

AAR = against all risks 一切险,全险 Abandoned merchandize 无主货物 abandonee 受委托的承险人(在海运 保险中受保险人委托处理海损财物 的保险人)

abandonment 委付 abandonment clause 委付条款 abandonment cost (水险中的)委付 费用

abandonment of claim 放弃索赔 abandonment of right 放弃权利 abandonment policy 取消损失保险 保单

abatement 减免 abnormal risk 特殊风险 above normal loss 超常损失 abridged life table 简易生命表 abridgement of damage 减少损害 赔偿金

absolute 完全或最终的无条件的裁决

absolute assignment 绝对委托 absolute beneficiary 绝对受益人 absolute ceiling franchise 绝对免赔 限度

absolute cover 绝对保险额 absolute deductible franchise rate 绝 对免赔率

absolute liability 绝对赔偿责任 absolute ownership 绝对所有权 absolute privilege 绝对特权 absolute term 1. 绝对期限 2. 绝对 条款

absolute total loss 绝对损失,绝对 全损

abstract 摘要卡 abuse of process 程序滥用 abutting coverage 1. 连续保障 2. 邻 期保险单

AC = accident 意外事故

ACA = Associate of Conference of Actuaries in Public Practice 美国赔偿协会准会员

ACAS = Associate of Casualty Actuarial Society 意外精算学会准会员 accelerated benefits 提前给付(寿险 保单附加多款)

accelerated endowment 加速满期 accelerated option 加速满期选择权 accelerated paid-up or endowment 缩短缴费期限或加速满期

acceleration clause 加速条款

acceleration life insurance 1. 加速寿 险 2. 寿险提前给付

accelerative endowment 加速型两

全寿险 accept 承诺 accept a claim 接受索赔 accept a commission 接受委托 acceptance 承诺 accepted reinsurance 分入接受再保险 accepted value 承诺价值 accepting office 分入公司 accession 1. 取得 2. 增加 accession clause 附加条款 accessory contract 附加合同 accessory document 附属单据 accessory expenses 附加费用 accessory risk 附加险 accident 意外事故 accident and health insurance 意外 伤害和健康保险 accident and indemnity 事故与赔偿 accident and sickness insurance 外伤害和疾病保险 accident beyond control 无法控制的 意外事故 accident control or prevention 意外 事故控制或防避 accident costs 事故费用 accident damage 意外损坏 accident data recorder 事故资料记 录器 accident death benefit 人寿保险的意 外死亡双重赔偿条款 accident death insurance 意外死亡 保险 accident frequency 意外事故发生率 accident frequency rate 意外事故发

accident in transit 途中意外事故 accident in warehouse 仓储意外事故 accident insurance 意外保险 accident policy 意外险保单 accident prevention 事故预防 accident rate 意外事故率 accident report 意外报告. 事故报告 accident report form 意外事故报告单 accident severity 意外事故强度 accident severity rate 意外事故强度率 accident year 事故年 accident year experience 事故年记录 accident year statistics 年度意外事 故统计资料 accidental average 意外海损 accidental bodily injury 意外身体伤害 accidental cause 意外原因 accidental cost 意外费用 accidental damage 意外损失 accidental death 意外死亡 accidental death and dismemberment 意外死亡和残疾 accidental death and dismemberment benefit 意外死亡和断肢结付 accidental death and dismemberment insurance 意外伤亡和残疾保险 accidental death and dismemberment rider 意外死亡和断肢附加条款 accidental death benefit 意外死亡保

accidental death benefit rider 意外

accidental death clause 意外死亡保

死亡给付附加条款

accident in stock 存仓意外事故

生率

险条款

险金

accidental dismemberment 意外残废 accidental force 不可抗拒力 accidental loss 意外损失 accidental means 突发原因 accidental means (death by) 意外原 因死亡

accidental means death benefits 意外原因死亡保险

accidental way damage 途中意外损坏 accidents liability insurance 意外事 故责任保险

accidents receivable insurance 应收款项保险

accommodation 融通 accommodation line 融通业务 accommodation party 票据融通人 accord and satisfaction 调解 account 账务 account analysis 账务分析 account and risk 账务和风险 account current 会计月报告 account payable 应付账款 account receivable 应收账款 account selling 账目销售 accountant liability insurance 会计 师责任保险

accountant professional liability insurance 会计师职业责任保险 accounting 会计

accounts receivable bond 应收账款 担保书

accounts receivable insurance 应收账款保险

accounts receivable policy 应收账款 保险单

accredited adviser in insurance 许可保险顾问. 资格保险顾问

accrual basis of accounting 权责发生会计制

accrual of benefits (pension plans) 累积保险金(养老金计划)

accrued benefit 应计给付额
accrued benefit cost method 应计给
付额退休金成本法

accrued depreciation 应计折旧
accumulated dividends 累积红利
accumulation 累积增额给付
accumulation at interest dividend
option 红利累积选择权
accumulation benefit 累积给付条款

accumulation period 累积期间 accumulation policy 累积给付保单 acid and chemical damage policy 化

acid and chemical damage policy 化 学侵蚀保险 ACII 英国特许保险学会准会员

acknowledgement of insurance declaration 投保声明的回执 acquisition agent 缔结保险合同代理人 acquisition cost 1. 展业费 2. 新合同成本

ACRS 加速费用恢复系统 act of carriage of goods by sea 海上 货运条款

act of God 不可抗力 active life reserve 生存者责任准备金 active trust 积极信托 actively employed 身体合格雇员, 在 职雇员

activities of daily living 日常活动能力 actual cash value 实际现金价值 actual cash value policy 实际现金价 值保险

actual dividends 实得红利

actual loss rate 实际损失率 actual present value 实际现值 actual total loss 实际全损 actuarial 保险统计、精算 actuarial assumption 精算假设 actuarial basis 保险统计计算标准 actuarial consultant 精算顾问 actuarial cost 精質成本 actuarial cost method 精質成本法 actuarial evaluation 精算估值 actuarial experience gains or losses 精算损益 actuarial liability 精算负债 actuarial method 保险统计法 actuarial present value 精算现值

actuarial liability 精算负债
actuarial method 保险统计法
actuarial present value 精算现值
actuarial rate 精算费率
actuarial report 精算报告
actuarial return 精算收益率
actuarial revaluation gains or losses
精算重估损益

actuarial science 保险统计计算科学 actuarial valuation 精算评估 actuarially reduced annuity 精算減额年金

actuarially sound 安全精算
actuary 1. 精算师 2. 保险统计员
actuary enrolled 注册精算师
ad damnum 索赔金额
ad valorem duty 从价课税
AD&D = accidental death and dismemberment rider 意外死亡和
断肢附加条款

ADB = accidental death benefit 意外 死亡保险金 addendum 附约

addendum clause 条件条款 additional call 追加保险费

additional death benefit 附加死亡 · 给付

additional expense insurance 追加费用保险

additional expense-strike 罢工险额 外费用保险

additional expense-war risk 战争险附加费用

additional extended coverage 追加 保险

additional insurance 附加保险
additional insured 附加被保险人
additional liabilities for accidental
injury to passenger 旅客意外伤害
保险额外责任

additional optional policy 附加的可选择保单

additional premium 1. 附加保费

2. 追加保险费

additional provisions 追加条款 additional reserve for guaranteed renewable policies 续保保单的追加 准备金

additional term insurance dividend option 附加定期保险的红利选择权 adequate consideration 充分对价 adhesion contract 附合式合同 adhesion insurance contract 合意保 险合同

adjustable life insurance 可调整年金保险

adjustable premium 可调整保费
adjusted earnings 调整后收益
adjusted gross estate 调整后总遗产
adjusted net gain from operations
调整后的经营净收益

adjusted net worth 调整后净值

adjusted premium method 调整保 费法

adjusted taxable gifts 调整后应纳税 的捐赠

adjuster 1. 仲裁人 2. (保险公司的) **理算**员

adjustment 理算
adjustment bureau 仲裁机构
adjustment coefficient 调节系数
adjustment expenses 理算费用
adjustment income 调整性收入
adjustment of transport loss 运输损
失的理算

adjustment period 调整期间 adjustment premium 经调整的保 险费

ADL = activities of daily living 日常 活动能力

adminicular evidence 辅助证据 administer claim 解决索赔案件 administration bond 行政担保 administration expenses 遗产管理 费用

administrator 遗嘱管理人 administrator (pension plan) 退休金 计划管理人

administrator's deed 管理人证书
admiralty 海事
admiralty bond 航海保证金
admiralty court 海事法庭
admiralty liability 海事责任
admitted assets 认可资产
admitted insurer 准允营业的保险人
admitted liability 1. 公认责任 2. 强
制责任

adult day care 成年人全天监护 advance discounting for mortality (退休金)预先死亡扣除 advance discounting for severance (退休金)提前离职扣除

advanced funded pension policy 提前筹资的退休年金保险

advanced funding 提前筹资

advanced life and health insurance 高级人寿及健康保险

advanced life underwriter 高级寿险 承保人

advanced life underwriting 高级寿 险承保

adverse claimants 逆向索赔人
adverse selection 逆选择
adverse witness 反证人
advertisers liability insurance 广告
商责任保险

advice of fate 出险事故通知书
advisory insurance organizations 保
险咨询机构

AEC 附加扩展保险责任 AEE 附加加速费用 aerial insurance 空运保险 aero insurance 1. 飞行保险 2. 航空 保险

AFDC = aid families with dependent children 未成年儿童家庭救济 affidavit of claim 请求给付申请书 affirmative warranty 保证书 after-acquired property 已获得的抵押资产

against all risks 一切险, 全险 age 保险年龄 age 100 生命表的寿命界限 age at issue 投保年龄(保单生效时的 年龄)

age last birthday 前次生日年龄法

age limits 年龄限制 age nearest birthday 最近生日年龄 投保

age of majority 合法年龄 age setback 年龄倒退法 age-adjusted mortality rate 按照年 龄调整的死亡率

agency 1. 代理 2. 代理店 3. 营业处 agency agreement or contract 代理 人协议或合同

agency billing 代理公司通告
agency by ratification 经批准的代
理机构

agency commission clause 代理佣金 条款

agency contract 代理契约 agency department 代理部 agency director 代理处经理 agency experience 代理业绩记录 agency inspector 代理监察 agency office 代理处 agency plant 代理系统 agency relationship 代理关系 agency superintendent 代理处监督官 agency system 代理制度 agent 代理人 agent authority 代理权限 agent commission 代理佣金 agent qualification laws 代理人资格法 agent's authority 代理人权限 agent's authority of power 代理权限 agent's balance 代理人平衡表 agent's certificate 代理人报告书 agent's commission 代理佣金 agent's letter of record 代理人记录 文件

agent's license 代理人执照

agent's note 代理人票据 agent's power 代理人权限 agent-policy-writing 保单签发代理人 age-specific death rate 特定年龄死 亡率

age-specific mortality rate 特定年龄 计算的死亡率

aggravated risk 劣质业务
aggregate amount 累计保险金额
aggregate annual deductible 年免赔
金额

aggregate claim process 累计索赔: 过程

aggregate claims 累计索赔 aggregate excess contract 超额赔款 合同

aggregate excess of loss cover 累积 超额赔款再保险

aggregate excess of loss reinsurance 累积超额赔款再保险,累积停止损 失再保险

aggregate indemnities 补偿总额 aggregate indemnity 赔偿总额 aggregate limit 累积限额、总限额 aggregate limit clause 累积限额条款 aggregate limit of indemnity 累积赔偿限额

aggregate method 总和法
aggregate mortality table 综合死亡表
aggregate operations liability 综合
营运责任

aggregate products liability 1. 产品 责任累积限额 2. 产品综合责任险 aggregate projected benefit cost method 预计给付成本总和法 aggregate protective liability 总保障 责任 aggregate reserve 总准备金

aggregate stop loss reinsurance 累积 停止损失再保险,累积超额赔款再 保险

agreed amount clause 协议价值条款, 定额条款

agreed amount endorsement 协议金 额批单

agreed insured value 协定保险价值, 约定保险价值

agreed return 协议退款

agreed value 1.协定保额 2. 议定价值

agreed value clause 议定价值条款 agreed value policy 议定价值保单 agreement 协议

agreement on reinsurance 分保合同 agricultural equipment floater 农业 设备保险单

agricultural insurance 农业保险 agricultural machinery insurance policy 农业机械保险

agricultural mutual aid insurance money 农业互助保险金

agriculture crop insurance 农作物保险

AIAF = Associate in Insurance Accounting and Finance 保险会计和财务准会员

AIC = Associate in Claims 理赔准 会员

aid families with dependent children 未成年儿童家庭救济

aid to the aged, blind and disabled 对老年人、盲人和残疾人的救济

AIM = Associate in Management 管理准会员

AIME = average indexed monthly earnings 指数化月平均收入

air bill all risks 航空保险全单(货物 空运时出具的保险单)

air bill of loading 航空提单

air cargo insurance 空运货物保险

air cargo liability insurance 空运货物责任保险

air carriage (FPA) 空运货物保险单 独海损不赔条款

air carriage (WA) 空运货物保险单 独海损赔偿条款

air insurance 空运保险

air passengers policy 旅客航空险 air risks 航空风险

air transport insurance 空运保险 air transportation all risks 航空运输 一切险

air transportation cargo insurance 空运货物保险

air transportation cargo war risks 航空运输货物战争险

air transportation insurance 空运 保险

air transportation risks 航空运输险 aircraft all risks 飞机全险

aircraft hull insurance 飞机机身保险 aircraft liability insurance 飞机责任 保险

aircraft passenger insurance 飞机乘客保险

aircraft passenger liability insurance 飞机乘客责任保险

aircraft product liability insurance 飞机产品责任保险 airplane insurance 飞机保险 airport liability coverage 机场责任 保险

alarm valve 报警阀

ALCM = Associate in Loss Control Management 损失控制管理准会员 alcoholic beverage control laws 含酒精饮料控制法

alcoholic beverage liability insurance 酒精饮料责任保险

aleatory 射幸性(事件发生的不确定性) aleatory contract 射幸合同 alien company 外来公司 alienate 转让 alienation 转让

all lines 综合业务

all lines agency 综合保险代理机构 all lines insurance 综合险保险

all marine and war risks 一切海运及战争险

all risk insurance 1. 一切险保险, 全 损险保险 2. 综合险保险

all risks 1. 综合险 2. 全险

all risks clause 1. 综合险条款 2. 全 险条款

all risks contract 1. 综合险条款 2. 全 险条款

all risks cover 1. 全险保单 2. 综合 险保单

all risks for shipment of frozen products 冷藏货物运输一切险 all risks policy 一切险保险单

all risks whatsoever 不论原因的一切险

all usual risk 一切通常险 allegation 断言 allied lines 附加保险
all-in insurance 全损保险
All-Inclusive Trust Deed 全括性信托契据

all-loss insurance 保全险 allocated benefits 划定给付 allocated expenses 可分配费用 allocated funding instruments 个人

积存方式

allocation 分配 allocation formula 分配方式 allocation of plan assets 计划资产的 分配

allocation of plan assets on termination 终止时计划资产的分配

allowed asset 认可资产 alpha risk 甲级风险 alphabet broker 字母经济人 alphabet house 字母公司

ALR = actual loss rate 实际损失率 alteration bond 变更保险

alterations 变更

alternate beneficiary 备选受益人 alternate policy 保险副单

alternate valuation date 备选估价日 alternative minimum cost method 选择最低成本法

alternative minimum tax 选择性最低税

alternative optional policy 替换选择 性保险单

alternative probability 可更替概率 always open 持续有效 amalgamation 合并 ambiguity 含糊

ambulatory 可变更的
AME = average monthly earnings 平

均月收入

amendment 修订

American agency system 美国代理 人制度

American Experience Table of Mortality 美国经验生命表

American Men's Mortality Table 美国男性生命表

AMMINET = Automated Mortgage Market Information Network 自 动化抵押市场信息网(全美范围的电 子报价系统)

amortization 分期偿付

amortization fund 分摊资金,分期 还款基金

amortization quota 分摊额,分期偿还比例·

amortization schedule 分期偿付表 amortized value 摊提价值

amount at risk 风险保额

amount ceded (再保险)分出(保)额 amount covered 保障金额

amount for which loss settled 理赔 金额

amount insured 保险金额 amount of cession 分保额 amount of coverage 保险金额 amount of insurance 保险金额 amount of insurance in carried 实保 金额

amount of insurance in force 有效保 险金额

amount of insurance required 应保 金额

amount of insurance to value 保险金额与保险价值之比

amount of loss 保险金

amount of reinsurance 再保险金额 amount required 最低应保额 amount retroceded 转分保金额 amount secured 被保险金额 amount subject 标的金额

AMT = alternative minimum tax 选

AMT = alternative minimum tax 选 择性最低税

AMW = average monthly wage 月平 均工资

analysis 分析

analysis of property and casualty policy 财产和意外保险分析 analytic schedule 分析表

analytic system 分析系统

analytic system for the measurement of relative fire hazard 相关火灾风 险衡量分析系统

anamnesis 既往病历 anchor policy "锚"标志保单 ancillary benefits 辅助保险单 angle of the V "V"角 animal health insurance 动物健康

保险
animal life insurance 动物生命保险
anniversary date 签单周年日
annual actuarial cost 年精算费用

annual actuarial cost 牛帽身政用 annual aggregate limit 年度总限额 annual exclusion 年除外责任

annual expected dollar loss 年预期 损失额

annual financial statement 年度财务报表

annual insurance policy 一年期保险单

annual insurance premium 年度保 险费

annual mortgagor statement 抵押人

年度报表

保险

annual payment annuity 年支付年金 annual pension cost 年养老金成本 annual policy 一年期保险单 annual premium 年度保险费 annual premium annuity 年缴保险费年金

annual premium deferred annuity 延期年缴保险费年金 annual rate 年费率 annual renewable agreement 年续保 协议 annual renewable term 每年可续保

annual report 年度报告 annual report summary 年度报告 摘要

annual return 年报告
annual statement 年度报表
annual supplemental cost 年附加成本
annual transit insurance 年度货物
运输保险

annualization 年度化
annualized 年度化
annually renewable term 每年可续
保条款

annuitant 年金领取人
annuity 1. 年金 2. 年金合同
annuity age change 变化年金年龄
annuity analysis 年金分析
annuity assurance 年金人寿保险
annuity certain 确定年金
annuity consideration 年金对价
annuity contract 年金保险合同
annuity due 首期年金
annuity for life 终身年金
annuity forms 年金形式

annuity insurance 年金保险 annuity method 年金法 annuity mortality table 年金生命表 annuity of life 终身年金 annuity period 年金给付期间 annuity purchase rate 年金购买率 annuity rate 年金率 annuity retirement 退休年金 annuity risk 年金风险 annuity table 年金表 Annuity Table for 1949 1949 年年金表 annuity tables 年金生命表 annuity units 年金基数 annuity with minimum period 最短 期限年金. 保证期限年金 annul 撤销, 宣告无效 answer 答辩 antecedent 先时的,在前面的, 在…… 之先 antedate 提前日期 anti-cancellation laws 反注销法 anticipated mortality 死亡率预测 anti-coercion laws 反强制法 anti-compact laws 反协定法 anti-discriminatory laws 反差别法 anti-rebate law(s) 反保费问扣法 anti-selection 逆选择 anti-trust laws 反垄断法 AP = additional premium 1. 附加保 费 2. 追加保险费 AP = annual premium 年度保险费 APA = Associate in Premium Auditing 保险费审计准会员 apartment package policy 公寓一揽 子保险单 apartment policy 公寓保险单 APBM 累积计划给付方法

APIP 附加个人伤害保障 APL 自动垫缴保费 app. = application 申请. 投保 apparent agency 表面代理 apparent authority 表面代理权 appeal bond 上诉保证书 appellant 上诉人 appellate court 上诉法院 Appleton Rule 阿普莱顿规则 applicant 投保人 applicant for insurance 投保人 application 1. 申请、投保 2.投保单 application agent 投保代理人 application for insurance 投保申请书 application for marine insurance 水 险投保书 application for open policy 预约保险 单申请书 application form 投保书 appointment 委托 appointment of trustees for terminated plan 指定终止计划受托人 appointment papers 委托文件 apportionable annuity 比例年金 apportionment 比例分配 apportionment clause 比例分配条款 appraisal 估价 appraisal clause 估价条款 appraisal inventory 估价财产清单 appraisal of damage 1. 损失评估 2. 损失赔偿评定 appraisal surplus 估价盈余 appraisements 估价 appraiser 估价人 appreciation 增值 approach 接近方法 appropriated surplus 特别公积金

approval 承保 approved 合格的 approved roof 合格屋顶 appurtenant structures 附属建筑物 APS = attending physician's statement 主治医生报告 arbitration clause 仲裁条款 arbitrator 仲裁人 architects and engineers professional liability insurance 建筑师、工程师 职业责任保险 architects inspection certificate 建筑 师检验证书 architectural specifications 建筑计 划书 area of origin 起源地 ARM = Associate in Risk Management 风险管理准会员 arm's length transaction 正常商业 交易: armored car and messenger insurance 武装车辆及专送保险 Armstrong investigation 阿姆斯特 朗调查 ARP = Associate in Research and Planning 调查和规划准会员 arranged total loss 协议全损 arrears 保费延滞 arrears and advances 滞缴与预缴 arrest 拘留 arrest bond 拘留保险 arrived damaged value 目的地毁损 价值 arrived sound value 目的地完好价值 arson 纵火 arson clause 火险保单中关于自行纵

火不予赔偿的条款